

法) 雨果 著



笑

面

人

Xiaomianren



笑面人

〔法〕 雨果 著 黎敏子 黎锦鸿 节写

新世纪出版社



出版说明

我们从外国文学宝库中，选择了一批有口皆碑的名著，改写成这一套外国文学名著普及本。目的是把世界优秀的文学遗产普及到广大读者中去，让读者花费不多的时间，欣赏到这些优秀的世界文化珍品，得以开阔视野，丰富知识，增广见闻。同时，还可以培养爱好文学的兴趣，提高欣赏文学作品的 ability。

改写本保留了原著的重要情节、人物的重要活动、精采的语言文字。全书简明扼要，易于为读者接受。

为了做到图文并茂，这套文学名著，每种都附有精美的插图。

这套名著共22本，分成两个盒装，方便读者阅读、收藏和携带。

著名作家萧殷同志生前担任这套丛书的顾问。

前 言

维克多·雨果是十九世纪法国的一位重要作家，浪漫主义文学的杰出代表。他生于一八〇二年，走过了漫长而曲折的生活道路，于一八八五年去世。他的一生经历了当时法国社会政治生活中所发生的一系列重大变革，对他的生活和创作的转变起了积极作用。雨果运用了浪漫主义的手法结合现实主义因素，用写作进行战斗，在法国和全世界都具有很大的影响。

雨果一生写了许多诗歌、小说、戏剧和政论。他先以剧本《欧那尼》和小说《巴黎圣母院》显示了浪漫主义文学的实绩。后来又写了享有世界声誉的诗集《惩罚集》和长篇小说《悲惨世界》。在这一系列巨著中，雨果对资本主义社会中受压迫受歧视和受凌辱的劳动人民表示了深切的同情；对这个社会的不合理和不公平的现象进行了愤怒的谴责。

《笑面人》于一八六六年开始写作，完成于一八六八年，是雨果后期创作的一部长篇小说。它虽然不是雨果的代表作，可是很吸引人。

它是一本相当典型的浪漫主义小说，具有浓厚的传奇色彩和引人入胜的故事情节。一开始，读者就被带到英国荒凉的海岸上，为一个被拐骗犯扔下，受到死亡威胁的儿童担忧，从这里开始展开了主人公传奇的一生。主人公格温普兰是英国资产

阶级革命时期一个赞成共和制的贵族上议员的儿子，在复辟时期，被国王出卖给儿童贩子，遭到毁容手术之后，成为畸形的笑面人。他终于逃离了死亡的阴影，流落民间，靠卖艺为生。他成人后不久，由于极偶然的原因，被证实了作为贵族特权合法继承人的身分，宫廷的矛盾和阴谋又使他恢复了爵位，但他不愿侍奉王侯，毅然摆脱贵族爵位的羁绊，在上议院一席激昂慷慨的演说，马上又使他从权力的高峰跌进底层，最后以悲剧告终。

《笑面人》不仅情节曲折有致，而且具有相当丰富的社会内容。小说以十七世纪资产阶级革命后的英国为历史背景。这次革命并不彻底，广大人民群众并没有从此得到真正的解放；相反，在没有彻底消灭的封建压迫剥削之上，又加上资本主义的枷锁。雨果在这部小说里，以深切的同情描绘了一幅幅人民悲惨生活的画面，并且更可贵地把这一切归之于阶级的剥削，把揭露的锋芒集中在封建贵族身上。他所塑造的主人公格温普兰身上具有矛盾的两重性，从血统上说，他是贵族的后代，从经历上说，他是人民的儿子；他从民间吸取了新鲜的血液，必然使他能在这巍峨的殿堂中痛斥统治阶级，充当了老百姓的代言人。作者正是利用了主人公这种经历作线索，借以揭示尖锐的社会阶级矛盾和民主主义的思想主题。此外，雨果还运用了对比的手法，强烈地鲜明地表示了自己的爱与憎，歌颂与鞭鞑：他写了卖艺流浪汉“熊”、格温普兰、“女神”这个流浪集团中间的善良纯朴，互相体谅，彼此照顾；也写了安娜女王、约瑟安娜女公爵、大卫爵士、柏基弗德罗这一伙宫廷贵族中间的奢侈淫乐，彼此陷害，互相利用。正反两组人物代表了两个尖锐对立的世界，亦即“极度贫贱”世界和“极度富贵”世界。

当然，雨果也象许多优秀作家一样，常常难以避免带有思

想的局限性。他的批判矛头仅仅指向英国的封建残余，他认为社会之所以黑暗，是由于还存在着国王和封建贵族。在六十年代劳资矛盾尖锐突出的现实中，雨果这种共和主义的思想显然落后于社会前进的步伐。尽管如此，这部小说动人的故事情节和贯注其中的高昂的民主主义激情，仍能给人深刻的教育和很大的艺术感染，尤其是对于广大的青少年读者。

本书根据郑永慧中译本节写。

笑 面 人

目 次

前 言.....	1
笑面人	
一、被遗弃的孩子.....	1
二、孤寂和恐怖.....	5
三、儿童贩子.....	13
四、在海上的比斯开船.....	17
五、赫德瓜依那.....	22
六、和风暴与暗礁肉搏.....	25
七、比斯开船的沉没.....	32
八、另一个被遗弃的孩子.....	37
九、到了“人”和“熊”的家.....	45
十、孩子的脸.....	55
十一、克朗查理爵士和他的私生子.....	58
十二、两姊妹.....	64
十三、柏基弗德罗.....	67
十四、阴谋与险诈.....	72
十五、格温普兰和“女神”.....	76

十六、苦难情侣	79
十七、“绿房子”	83
十八、塔德卡斯特客店	90
十九、审问	97
二十、诱惑	104
二十一、执达吏带走了格温普兰	114
二十二、地下刑室	119
二十三、对质	126
二十四、水壶帮了柏基弗德罗的大忙	132
二十五、“熊”表演喜剧	140
二十六、格温普兰死了	144
二十七、迷宫里的陷阱	151
二十八、贵族议院	159
二十九、贵族议院的风暴	164
三十、决斗	173
三十一、废墟	176
三十二、夜茫茫	181

一、被遗弃的孩子

一六九〇年正月最寒冷那几天的一个傍晚，在英国波特兰海湾的一个小港口内，发生了一件不平凡的事，害得海鸥和海雁在港口外徘徊飞翔，不断鸣叫，不敢进入港内。

这个港口在有风的时候，是波特兰无数小港口中最险峻的一个，因此也最荒僻，正因为港口险峻，对隐匿的船只最为相宜。那天有一只小船，系在岩石的尖端上，由于水深，几乎紧靠着滨海悬崖。有谁走近这只停泊的船，就会认出这是一只西班牙比斯开式单桅船。

在阴云背后躲藏了一天的太阳下山了，风没有从海上吹来，港口里的水很平静。海湾里面快要被黑暗完全吞没，黑夜象件大衣似的把那条系在岩石上的比斯开船遮没。一条跳板从船上伸出搭到悬崖的一块突出的、又低又平的岩石上，这是唯一的能站脚的地方，也是船上和陆地的交通道路。黑色的人形在这条不稳的跳板上走着，有来的也有往的，互相交臂而过，在黑暗中，有人正在上船。

想趁这只船出海的人正忙着要启程，他们在海边上一片忙乱，行动非常迅速。昏暗的傍晚天色使人分不清他们是老是少，看不清他们的面貌，他们只是夜里的暗影。他们一共有八

个人，大概其中有一两个妇女，因为他们全都穿着破破烂烂的衣服，这种装扮很难说是男装还是女装。

一个矮小的人影在高大的人影中穿来穿去，说明他是一个矮子或者是一个孩子。

他是一个孩子，从身材看来，大约是十到十一岁的孩子，赤着脚，在破烂得变成布条的衣服上再罩着一件水手的上衣，长达膝盖。

如果我们在近处察看他们，我们还能够看到：

上船的人群中，有一个人看起来象是领袖。他的脚上穿着靴，身上穿着镶着边和绣着金线的褙褙衣服，内背心上钉着装饰的亮片，在斗篷下象鱼肚子似的闪耀着。另一个人戴着一顶象墨西哥阔边帽似的呢帽，他把宽阔的帽边翻下来遮住面部。这顶呢帽上没有插烟斗的洞，表明这个人是一个知识分子。

这只船的全体工作人员包括一个船主和两个水手。

即将上船的乘客们在互相轻声地低语，说的是混合语言，不时听见一句德国话，一句法国话；有时是威尔士话，有时是巴斯克话。他们所说的如果不是俚语，就是土语。

他们似乎是属于各种不同国籍的人，可是却属于同一个团体。这一班各种各式的人似乎是一帮志同道合的人，也许是一伙罪犯。从上船的情况来看，这是一件有计划的勾当。

天色如果不是这么昏暗，还可以看到船头上有一个涂金色的抱着圣婴耶稣的圣母马利亚雕像。圣母像下面有一盏灯。既是船灯，又是烛台。船头斜桅下面的破浪板又长、又弯、又尖，象月牙似的向前突出，上面镀金和雕刻一些复杂的花饰。圣母像下面，用金色大写字写着“晓星”两个字，这是船的名字。

悬崖脚下乱七八糟地放着许多行李，旅客们迅速地走过跳

板把行李搬上船去。这些行李是：几袋饼干，一大桶鲑鱼干，一盒用来做汤的食料，三个中等木桶，一桶饮水，一桶麦芽，一桶柏油，四五瓶麦酒，一个用皮带扎紧了的旧行李包，几只装衣服的箱子，另外还有几只木箱，一捆点火炬和放信号用的麻屑。这群衣衫褴褛的人带着行李包，这似乎是他们过着流浪生活的证明。

把这些行李搬到悬崖脚下大概是件不十分容易的事，由此也可以看出他们这次旅行是打算一去不复返的了。

他们一点也不浪费时间，穿梭似地从岸上到船上，又从船上到岸上，不断地来往着。每个人都参加工作；这个搬运布袋，那个搬运箱子。其中两个可能是女性的人也和别人一样劳动。他们叫孩子搬的行李超过孩子的体力。

孩子的父母是否在这一群人中，是很值得怀疑的。没有人理睬这孩子。他们只叫他干活，再没有别的。他看上去不象是和家人在一起，而象是一个奴隶在一个部落里，服侍所有的人。

孩子也加紧地搬运行李；他似乎只有一种想法：赶快上船。他知道为什么要赶快上船吗？大概不知道。他不加思索地忙碌着，因为他看见别人这样忙，也就这样做了。

这只船是有甲板的。搬上去的行李很快就安置在船舱里面，启碇的时候到了。最后一只木箱已经搬到甲板上，只等人上船了。人群中两个妇人模样的人已经上了船，只剩下六个男的站在悬崖的那块低矮的平台上，孩子也在其中。船上已作好开船准备了，船主扶着舵柄，一个水手拿着斧子准备砍断大缆，这表示非常匆忙，如果有充分时间，就会用解缆的办法了。那个穿着亮片背心，象领袖般的人，用西班牙语低声说了一句：“开船吧！”孩子向跳板冲去，想第一个上船。他的脚刚踏上

跳板，有两个人从后面追过来，抢在他的前面上船，几乎把他挤下海去。第三个人用肘推开他走了过去，第四个人用拳头把孩子一推也上了船。第五个就是那个领袖，他连蹦带跳上了船，而且一跳上船立刻用脚后跟把跳板一推，跳板落入海中。斧子砍断了大缆，舵一转，船就离了岸，只剩下孩子留在岸上。

二、孤寂和恐怖

孩子动也不动地留在悬崖上，眼睛呆呆地望着。他没有叫喊也没有恳求。他一句话也没有说，船上也保持同样的沉默。孩子象钉在悬崖上似的，望着那船逐渐远去，上涨的潮水已经开始浸上岩石。

过了片刻，船已经到达小海湾的出海口，而且驶进了海峡。船桅的尖端高过峭壁露出在明亮的天空上，在岩石顶上徘徊着。不久船桅看不见了。船已经进了大海。

孩子望着船只消失。他很惊讶，但在沉思，好象懂得似的，但懂得什么？他懂得的只是黑暗。

这样突然把他遗弃，他连一下反应也没有。他并没有在命运这个突然打击下屈服，尽管这个打击似乎要结束他的还没有开始生活的生命。很明显，从他的毫不悲痛的惊异神情看来，那班遗弃他的人中没有谁爱他，他也不爱其中任何人。

在沉思中，他忘记了寒冷。突然间，海水浸湿了他的脚，潮水涨上来了；一阵冷风穿过他的头发，北风刮了起来。他打了一个冷战，从头到脚哆嗦起来。他向周围望了一眼，只剩他单独一个人。

到今天为止，除了目前正在船上的那些人以外，他在世界

上没有别的人。而船上他所认识的这些人，对他来说其实是陌生的，他既说不出这些人是谁，也并不觉得他们可亲，他只不过从童年开始就和他们相处在一起，如此而已。

他的身上没有钱，脚上没有鞋，身上穿的也很难说得上是一套衣服，口袋里连一片面包也没有。

他不知道自己在哪里。什么也不知道，只知道那些和他一起到这海岸来的人们已经抛下他走了。

孩子是在荒漠中，两边都是深渊，一边升起黑夜，另一边浪涛在怒吼。

他伸长他的消瘦的小肩膀，打了一个呵欠。突然间，以松鼠或者以马戏团小丑那样的敏捷转了一下身，背对着海湾，向悬岩爬上去。

过冷的天气使雪变成粉末，给孩子增加困难。他的成人上衣太宽大了，妨碍他前进。他不时在斜坡或者断岩上遇上一点冰而滑跌一跤，有一次，踏在一块砾岩的纹理上，砾岩突然在他脚下坍塌，把他带下去，一直滑到深渊的边缘，在紧要关头他抓住一丛野草才得救了。他振作了一下，默默无言地再往上爬。绝壁很高，笔直的岩石好象没有尽头，沿途又遇到了几次危险。

最后，他到达了平台地上，并且战栗了起来，北风在鞭打他的脸。他把那件粗布水手上衣紧紧裹住前胸，两只赤裸的脚坚定地踏在冰冻的土地上，然后向四面张望。

背后是海，前面是大陆，头上是天空。

在他前面的大地一望无际，平坦，冰冻，覆盖着白雪。看不见道路，连牧人的小屋也没有，有几簇灌木在风中发抖，一根根白色的螺旋形柱子在盘旋，那是风从地上吹起的雪粉旋

洞，在天空飞舞。四周象坟墓似的静寂。

背后的大海呢？象大地一样白濛濛的，喷着泡沫。整个海湾颜色苍白，宽阔平坦的海面上不时突然掀起波涛。还可以看得见那条船象一个黑色的三角形在苍白色的海面上滑走，每一分钟都显得减少了一点。

天空中有暴风雨即将到来的景象，风把雾揉成一团，把云堆砌在后面，正在为波浪和冬天合演的可怕悲剧搭起布景，这出悲剧就是所谓海上暴风雪。

孩子看着那条船逐渐变小，开始没入海平线下，在黑暗中终于消失了。他沿着对角线越过第一座平台地，然后又越过另一座，再越过第三座。黑夜愈来愈黑，他的视线愈来愈缩小，只能够看见几步远了。

突然，他停下来，听了片刻，微微地动了一下脑袋表示满意，但他很快地转过身来，向着一个不很高的山丘走去。他模糊地看到在这个小丘上，有一个在雾里看来很象一棵树的形体。孩子刚才听见这边有一个响声，既不是风声，也不是浪声，也不是动物的喊声。他认为那里一定有人。

的确有人在那里。

在小丘顶上原来看不清楚的东西，现在可以看清楚了。那是模样儿很象一只从地里笔直地伸出来的大臂膀的东西。在大臂膀的最高末端，有一只类似食指的东西平伸着，下面被一只类似拇指的东西支撑着，在天空中构成直角。在食指和拇指的接合处有一条链子，吊着一个形状丑恶的黑色东西。这根链子被风吹动，发出铁链的声音。孩子听见的就是这个声音。

吊在铁链上的东西外表很象裹紧了的长形包裹。它象一个成人那么长，却象一个婴孩似的被包裹着。包裹的下端已经裂

成细长的碎片，干枯的肉从裂开的缝隙中露出来。一阵微风吹动铁链，吊在铁链上的东西微微摆动，它的样子可以使人产生难以形容的恐怖。

孩子站在这件东西前面，惊异得说不出话来，眼睛呆呆地望着。

这毫不奇怪，成人认为是绞刑架，孩子认为是幽灵出现；成人认为是死尸，孩子认为是鬼。

孩子向前走一步，然后又走一步，向前愈走愈近，心里却想向后退。终于大着胆子，战栗着走到近边去察看那个幽灵。到了绞刑架下，他抬起头来仔细端详。

死尸身上涂满柏油，这里那里发着亮光。脸上也涂了柏油，在黑夜的反光中还能看到容貌。孩子看见它的嘴张开着象一个洞，鼻子也是一个洞，眼睛是两个洞。尸身被包裹着，粗布已经发霉和破烂了。一只膝盖露了出来。从裂缝中也可以望得见肋骨。一部分还是尸首，另一部分已经变成骷髅。脑盖已经龟裂了，牙齿还是和活人的牙齿一样。张开的嘴巴仿佛还发出叫喊的余音，低垂着的头好象在凝神注意。

正好在脚下面的草地上，有一双鞋子，由于风吹雨打，鞋子已经变了形。这是从死尸的脚上掉下来的。

绞刑架很旧，已经有虫蛀，但是还算结实，是使用过多年的老工具了。

把走私犯涂上柏油，是英国不知从何时开始的老习俗。人们把走私犯吊死在海边，涂上柏油，让他们悬挂在那里。示众一定要在露天，涂上柏油的模样可以保存得更长久。人们在海边每隔一段路就装上一个绞刑架，好象今天安装路灯柱子一样。绞死的人就是路灯，他以特有的方法照亮了他的走私同